

**Russian transcript:**

Задаёт вопросы: М.

Отвечает: К.

К: Во время правления советского государства, очень легко было путешествовать в пределах Союза. Никаких документов, кроме как паспорта не требовалось. Никаких виз, никаких разрешений. Советский Союз, как мы знаем, это одна шестая часть мира, это огромная территория. Вот по Советскому Союзу мы передвигались свободно, везде чувствовали себя дома. Вот я рассказывал вчера сыну, и вот невестке, что в 72-ом году, когда мы возвращались из туристической поездки в Германию и Польшу, когда мы пересекли границу Союза, в Бресте, мы плакали говоря что, «ураа, мы вернулись домой». А от Бреста до нашего Таджикистана ещё было где-то 4-5 тысяч километров. Вот. Но в отношении путешествия за пределами Союза, это было тяжело. Для выезда в «соцстраны» нужно было сдавать документы за три месяца до поездки, для выезда в «капстраны», капиталистические страны, нужно было сдавать документы за шесть месяцев в соответствующие органы, которые рассматривали это и давали или не давали добро. Во время Советского Союза, я в единственный раз был в туристической поездке в 72-ом году в Польше и в Германии.

Зато сейчас, эта процедура очень упрощена, значит, можете купить билет в любую страну и выезжать туда. Разрешения для выезда из Таджикистана не требуется, лижбы у вас была виза принимающей стороны. Вот. Раньше была выездная виза... Органы внутренних дел Таджикистана рассматривали ваше заявление, давали разрешение на выезд, но в настоящее время, эта разрешительная система отменена, можете поехать куда ваша душа желает, лижбы у вас была виза принимающей стороны.

М: Как легко въехать в Таджикистан и много ли приезжих?

К: Таджикистан с открытыми объёмами принимает гостей из любой страны. Ну имеются, значит, разрешительная система для въезда в определённые регионы, но сейчас рассматривается на уровне правительства вопрос об отмене этих разрешительных систем, так что недавно был (было) соответствующе принято постановление об облегчения процедуры въезда. По сути дела вы можете получить визу в аэропорту, в Душанбе по прибытию. Упрощена система въезда. Пожалуйста. Добро пожаловать. Я вас приглашаю, приезжайте к нам в гости.

**English translation:**

Interviewer: M.

Interviewee: K.

K: During the rule of the Soviet government, it was very easy to travel within the Union. No documents, other than a passport, were needed. No visas, no permissions. Soviet Union, as we know, is (was) one sixth part of the world. It is (was) a huge territory. Within the Soviet Union, we moved freely, felt at home everywhere. I was just telling my son yesterday, and my daughter-in-law, that in '72, when we were returning from a tourist trip to Germany and Poland, when we crossed the border with the Union, in Brest, we were crying, saying that “yaay, we returned home”. While from Brest to our Tajikistan, there was still around four to five thousand kilometers. However, in regards to travel outside the Union, that was hard. In order to go to socialist countries, you had to give the documents three months before the trip. To go to capitalist countries, you had to give the documents six months before, to corresponding department, which examined these, and either allowed or didn't allow you to go. During the Soviet Union, I went only once on a tourist trip to Poland and Germany in '72.

However, now, this procedure is very simplified, you could buy a ticket to any country and go there. You don't need permission to leave Tajikistan, only the visa of the receiving country. Before we had an exit visa. The department of Domestic Affairs of Tajikistan would examine your file, give permission for departure, but presently, this permission system has been abolished. You can go wherever you want, as long as you have the visa of the receiving side.

M: How easy is it to come to Tajikistan and are there many visitors?

K: Tajikistan with open arms accepts guests from any country. Well, there is a permission system for entrance to certain regions, but now the abolishment of these permission systems is being discussed on a government level, so that recently a decision about the simplification of the entrance process has been made. You can actually get a visa in the airport, in Dushanbe, when you arrive. The entrance system has been simplified. Please. Welcome. I invite you, come be our guest.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated